

**Угода**  
**між Кабінетом Міністрів України та Урядом Естонської Республіки**  
**про технічне та фінансове співробітництво**

Кабінет Міністрів України (далі – Українська сторона) та Уряд Естонської Республіки (далі – Естонська сторона), які надалі разом іменуються Сторонами,

прагнучи до зміцнення відносин і сприяння технічному та фінансовому співробітництву між двома державами,

прагнучи до співпраці з метою сприяння сталому економічному та соціальному розвитку і просуванню демократії та дотриманню прав людини в Україні,

домовились про таке:

**Стаття I**  
**Сфера застосування та мета**

1. Метою Угоди є створення правових норм і процедур для підтримки та спрощення реалізації програм/проектів, що належать до сфери дії цієї Угоди.

2. Угода поширюється на всі програми/проекти технічної та/або фінансової допомоги, які реалізуються в Україні та фінансуються повністю або частково за рахунок Естонської сторони (далі – програми/проекти). Це стосується діючих програм/проектів, програм/проектів на етапі підготовки та майбутніх програм/проектів після дати набрання чинності цією Угодою.

Технічна допомога включає в себе, зокрема, передачу ноу-хау, тренінги, консультації, поставку обладнання та матеріалів, допомогу пов'язану із впровадженням нових технологій, необхідних для успішної реалізації програм/проектів.

Фінансова допомога включає в себе, зокрема, гранти для фінансування постачання товарів, обладнання і матеріалів, робіт та послуг, необхідних для успішної реалізації програм/проектів.

Термін «естонський експерт» означає експерта, направленого для цілей програми/проекту в рамках цієї Угоди, який не є громадянином України та постійно не проживає на її території.

3. Кожна програма/проект, що належать до сфери дії цієї Угоди, є предметом окремих домовленостей між учасниками таких програм/проектів. У таких домовленостях мають бути детально визначені права та обов'язки кожного із учасників програми/проекту.

4. Українська сторона гарантує, що всі програми/проекти в рамках цієї Угоди реєструються безкоштовно та без затримки Секретаріатом Кабінету Міністрів України відповідно до законодавства України.



## **Стаття II**

### **Представництво**

У питаннях, що стосуються реалізації Угоди, Секретаріат Кабінету Міністрів України і Міністерство закордонних справ Естонської Республіки є компетентними органами для представлення Української і Естонської сторони відповідно. Посольство Естонської Республіки в Україні, як частина МЗС, має право діяти від імені МЗС. Всі комунікації з Естонською Стороною щодо Угоди повинні бути спрямовані через Посольство.

Сторони, які діють через компетентні органи, проводять регулярні консультації.

## **Стаття III**

### **Оподаткування та митні положення**

1. З метою реалізації програм/проектів у рамках цієї Угоди всі ввезення товарів повинні бути звільнені від будь-яких податків, мита, зборів та інших платежів, які мають аналогічну силу. Це також стосується послуг, коштів і інших ресурсів у зв'язку із здійсненням програм/проектів у рамках цієї Угоди.

2. Українська сторона гарантує, що ліцензії на тимчасове імпортування/ввезення товарів, необхідних для реалізації програм/проектів у рамках цієї Угоди, надаються без затримки відповідно до законодавства України.

3. Українська сторона гарантує, що товари, необхідні для виконання програм/проектів у рамках цієї Угоди, можуть бути ввезені на митну територію України та вивезені після завершення робіт без сплати мита, податків та інших зборів, що мають аналогічну силу, у тому числі митних зборів. У разі відчуження цих товарів на митній території України, вони підлягають оподаткуванню відповідно до законодавства України, якщо вони не будуть продані іншим особам, які самі мають право на звільнення від мит, податків і зборів.

4. Особисте майно естонських експертів повинне бути звільнене від непрямих податків, у тому числі імпортних мит, протягом тимчасового перебування цих експертів у зв'язку з реалізацією програми/проекту. Такі товари повинні бути вивезені після закінчення терміну реалізації конкретної програми/проекту. У разі відчуження цих товарів на митній території України мито, податки та інші обов'язкові платежі стягуються відповідно до законодавства України.

5. На кожного естонського експерта дозволяється звільнене від будь-яких податків, мита, зборів та інших платежів, які мають аналогічну силу, ввезення одного автомобіля, за умови, що автомобіль буде використовуватися лише протягом строку його призначення у зв'язку з



реалізацією програми/проекту і після закінчення цього строку підлягає реекспорту.

6. Українська сторона гарантує естонським експертам, направленим для цілей програми/проекту в рамках цієї Угоди, звільнення від податку на доходи фізичних осіб і будь-якого іншого прямого податку, збору на заробітну плату і винагороди, які виплачуються в рамках програм/проектів.

#### **Стаття IV**

##### **Антикорупція**

Сторони дотримуються нульової терпимості щодо корупції та інших фінансових порушень, які можуть виникати в рамках та пов'язані з програмами/проектами. Політика нульової терпимості розповсюджується на всіх співробітників, консультантів та інших позаштатних співробітників і партнерів, залучених до виконання програм/проектів.

#### **Стаття V**

##### **Права естонських експертів**

1. Українська сторона забезпечує швидке оформлення та видачу довгострокових віз за нульовою ставкою консульського збору естонським експертам, призначеним з метою реалізації програм/проектів технічної та/або фінансової допомоги, зареєстрованих у рамках цієї Угоди, а також членам їх сімей, на запрошення державної установи, підприємства або організації, що є реципієнтом такої допомоги.

2. Українська сторона надає естонським експертам, а також членам їх сімей, усі необхідні документи, такі як посвідка на тимчасове проживання, та виконує будь-які інші формальності без безпідставної затримки згідно із законодавством України.

3. Українська сторона гарантує, що естонські експерти мають право відкривати та використовувати зовнішній банківський рахунок в Україні для своїх особистих потреб, такі рахунки мають бути вільними від будь-якого валютного контролю або зборів введених Україною, та залишки можуть бути вільноконвертовані в євро або у будь-яку іншу конвертовану валюту.

#### **Стаття VI**

##### **Прикінцеві положення**

1. Статті I, II, IV, пункти 1, 2 Статті V, Стаття VI цієї Угоди застосовуються тимчасово з дати її підписання. Ця Угода набирає чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про виконання Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання нею чинності.



2. Будь-які зміни до цієї Угоди повинні бути погоджені в письмовій формі між Сторонами та набувають чинності у порядку, встановленому пунктом 1 цієї Статті.

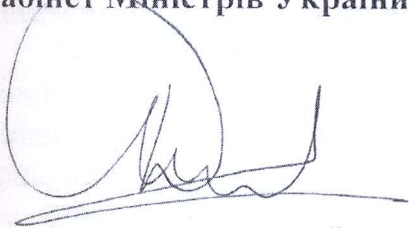
3. Ця Угода залишається чинною протягом десяти років. Дія Угоди автоматично продовжується на аналогічний період, якщо жодна зі Сторін не припинить її дію шляхом направлення письмового повідомлення. Таке повідомлення має бути направлено не пізніше, ніж за шість місяців до запланованої дати припинення дії Угоди.

4. У разі припинення дії положення цієї Угоди продовжують застосовуватися до всіх програм/проектів, реалізація яких почалася до припинення дії Угоди.

5. У разі виникнення будь-яких спірних питань, пов'язаних із реалізацією або тлумаченням цієї Угоди, Сторони проводять консультації з метою досягнення спільного рішення.

Учинено в Києві та Таллінні 27 листопада 2020 року у двох примірниках, кожний українською, естонською та англійською мовами, при цьому усі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

За  
Кабінет Міністрів України



За  
Уряд Естонської Республіки





**Ukraina ministrite kabineti ja  
Eesti Vabariigi valitsuse  
vaheline tehnilise ja finantskoostöö kokkulepe**

Ukraina ministrite kabinet (edaspidi *Ukraina pool*) ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *Eesti pool*), edaspidi koos *pooled*,

Soovides tugevdada kahe riigi vahelist suhet ning soodustada tehnilist ja finantskoostööd;

Soovides teha koostööd eesmärgiga aidata kaasa jätkusuutlikule majanduslikule ja sotsiaalsele arengule ning demokraatia ja inimõiguste edendamisele Ukrainas,

on kokku leppinud järgmises.

**I artikkel  
Kohaldamisala ja eesmärk**

1. Kokkuleppe eesmärk on kehtestada õigusnormide ja menetluste kogum, et toetada ja lihtsustada kokkuleppe kohaldamisalasse kuuluvate programmide/projektide rakendamist.

2. Kokkulepet kohaldatakse kõigi tehnilise ja finantsabi programmide/projektide suhtes, mida viiakse ellu Ukrainas ja mida rahastab täielikult või osaliselt Eesti pool (edaspidi *programmid/projektid*). See hõlmab käimasolevaid programme/projekte, ettevalmistamisel programme/projekte ja tulevasi programme/projekte pärast kokkuleppe jõustumise kuupäeva.

Tehniline abi hõlmab muu hulgas programmide/projektide edukaks rakendamiseks vajalikku oskusteabe edastamist, juhendamist, konsultatsioone, seadmete ja materjalide tarnet, samuti uute tehnoloogiate kasutuselevõtuga seotud abi.

Finantsabi hõlmab muu hulgas toetusi, et rahastada programmide/projektide edukaks rakendamiseks vajalike kaupade, seadmete ja materjalide ning tööde ja teenuste tarnet.

Mõiste *Eesti ekspert* tähendab eksperti, kes on palgatud kokkuleppe kohaldamisalasse kuuluva programmi/projekti eesmärgil ning kes ei ole Ukraina kodanik ega ela alaliselt Ukrainas.

3. Iga programmi/projekti suhtes, mis kuulub kokkuleppe kohaldamisalasse, kehtivad selle programmi/projekti poolte vahelised konkreetsed kokkulepped. Sellistes kokkulepetes määratakse üksikasjalikult kindlaks programmi/projekti iga poole õigused ja kohustused.

4. Ukraina pool tagab, et kõik kokkuleppe kohaldamisalasse kuuluvad programmid/projektid registreeritakse tasuta ja viivitamata Ukraina majandusarengu-, kaubandus- ja põllumajandusministeeriumis Ukraina õigusaktide kohaselt.



## **II artikkel**

### **Esindamine**

Kokkuleppe rakendamise küsimustes on Eesti Vabariigi välisministeerium ning Ukraina majandusarengu-, kaubandus- ja põllumajandusministeerium pädevad asutused, et esindada vastavalt Eesti ja Ukraina poolt. Eesti Vabariigi suursaatkond Ukrainas on Välisministeeriumi osana pädev asutus, et tegutseda Välisministeeriumi nimel. Kogu Eesti poolele mõeldud teave käesoleva kokkuleppe kohta edastatakse saatkonnale.

Pooled konsulteerivad korrapäraselt, tegutsedes oma pädevate asutuste kaudu.

## **III artikkel**

### **Maksustamis- ja tollisätted**

1. Kokkuleppe kohaldamisalasse kuuluvate programmide/projektide rakendamiseks vabastatakse igasugune kaupade vastuvõtmine kõigist maksudest, tollimaksudest, lõivudest ja muudest samaväärse mõjuga tasudest. See kehtib ka teenuste ning rahaliste ja muude vahendite suhtes seoses kokkuleppe kohaldamisalasse kuuluvate programmide/projektide rakendamisega.

2. Ukraina pool tagab, et kokkuleppe kohaldamisalasse kuuluvate programmide/projektide rakendamiseks vajalike kaupade ajutise impordi või vastuvõtmise load antakse kiiresti Ukraina õigusaktide kohaselt.

3. Ukraina pool tagab, et kokkuleppe raames programmide/projektide lõpuleviimiseks vajalikke kaupu võib importida Ukraina tolliterritooriumile ja reeksportida pärast töö lõpetamist ilma tollimaksude, maksude ja muude samaväärse mõjuga tasudeta, sealhulgas tollilõivudeta. Kui sellised kaubad võõrandatakse Ukraina tolliterritooriumil, siis need maksustatakse Ukraina õigusaktide kohaselt, välja arvatud juhul, kui need müüakse teistele isikutele, kellel on endal õigus tollimaksude, maksude ja tasude vabastusele.

4. Eesti ekspertide isiklik vara on vabastatud kaudsetest maksudest, sealhulgas impordimaksudest, kui asjaomane ekspert viibib riigis ajutiselt ja on seotud kokkuleppe kohaldamisalasse kuuluva programmi/projektiga. Sellised kaubad reeksportitakse pärast asjaomase programmi/projekti rakendamise perioodi lõppu. Kui sellised kaubad võõrandatakse Ukraina tolliterritooriumil, siis tuleb neilt tasuda tollimaksud, maksud ja muud kohustuslikud tasud Ukraina õigusaktide kohaselt.

5. Lubatud on ühe mootorsõiduki tollivaba import Ukrainasse iga Eesti eksperdi kohta, tingimusel et sõidukit kasutatakse üksnes tema programmi/projekti juures töötamise perioodil ja see reeksportitakse selle perioodi lõpus.



6. Ukraina pool tagab Eesti ekspertidele vabastuse tulumaksust ja muudest otsestest maksudest ja tasudest palgalt ja tasudelt, mida makstakse programmide/projektide raames.

#### **IV artikkel**

##### **Korruptsioonivastane tegevus**

Pooled rakendavad täisleppimatust korruptsiooni ja muude finantsrikkumiste suhtes programmides/projektides ja nendega seoses. Täisleppimatuse poliitika kehtib kõigi töötajate, konsultantide ja muude koosseisuväliste töötajate ning koostööpartnerite suhtes, kes osalevad programmides/projektides või on nendega seotud.

#### **V artikkel**

##### **Eesti ekspertide õigused**

1. Ukraina pool tagab pikaajaliste viisade tasuta ja kiire vormistuse ja väljaandmise Eesti ekspertidele, kes on määratud kokkuleppe raames registreeritud tehnilise või finantsabi programmi/projekti juurde, samuti nende perekonnaliikmetele, sellise abi saajaks oleva riigiasutuse, ettevõtte või organisatsiooni kutsel.

2. Ukraina pool annab Eesti ekspertidele ning nende perekonnaliikmetele kõik vajalikud dokumendid, näiteks ajutised elamisloa, ja täidab kõik formaalsused põhjendamatu viivitusega Ukraina õigusaktide kohaselt.

3. Ukraina pool tagab, et Eesti ekspertidel on õigus avada ja kasutada välist pangakontot Ukrainas oma isiklikeks vajadusteks, selliste kontode suhtes ei kohaldata Ukraina kehtestatud valuutavahetuskontrolli ega -tasusid ning kontojääk on vabalt ülekantav eurodesse või muusse konverteeritavasse vääringusse.

#### **VI artikkel**

##### **Lõppsätted**

1. I, II, IV, V (lõiked 1 ja 2) ja VI artiklit kohaldatakse ajutiselt alates allakirjutamise kuupäevast. Kokkulepe jõustub täielikult viimase sellise kirjaliku teate kättesaamise kuupäeval, millega pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu kokkuleppe jõustumiseks vajalike kõigi riigisiseste toimingute lõpuleviimisest.

2. Kõik kokkuleppe muudatused lepatakse poolte vahel kirjalikult kokku ja need jõustuvad käesoleva artikli lõike 1 kohaselt.

3. Kokkulepe kehtib kümme aastat. Kokkulepe pikeneb automaatselt samasugusteks perioodideks, kui kumbki pool ei ole kokkulepet kirjaliku teate alusel lõpetanud. See teade tuleb esitada vähemalt kuus kuud enne kokkuleppe kavandatud lõpukuupäeva.

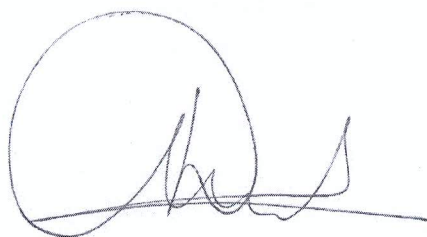


4. Lõpetamise korral jätkatakse kokkuleppe kohaldamist kõigi programmide/projektide suhtes, mille rakendamine on alanud enne kokkuleppe lõpetamist.

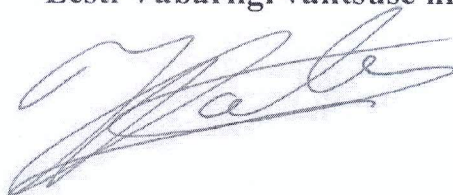
5. Kui tekib vaidlusi seoses kokkuleppe rakendamise või tõlgendamisega, siis pooled konsulteerivad eesmärgiga leida lahendus.

Koostatud 27. novembril 2020. aastal Kiievis ja Tallinnas kahes eksemplaris ukraina, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Kokkuleppe tõlgendamise erinevuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

**Ukraina ministrite kabineti nimel**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop followed by several smaller, fluid strokes.

**Eesti Vabariigi valitsuse nimel**

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected, flowing loops and strokes.



**Agreement**  
**between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of**  
**the Republic of Estonia on technical and financial cooperation**

The Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the Ukrainian Party) and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the Estonian Party), hereinafter jointly referred to as the Parties,

desiring to strengthen the relationship and facilitate technical and financial cooperation between the two states,

desiring to cooperate with the aim of contributing to sustainable economic and social development and to the promotion of democracy and human rights in Ukraine,

have reached the following understanding:

**Article I**  
**Scope and objective**

1. The objective of this Agreement is to establish a set of legal rules and procedures to support and simplify the implementation of the programs/projects which fall within the scope of this Agreement.

2. The Agreement shall apply to all programs/projects of technical and/or financial assistance, located in Ukraine and financed wholly or partly by the Estonian Party (hereinafter referred to as the programs/projects). This includes on-going programs/projects, programs/projects in preparation and future programs/ projects after the date of entry into force of this Agreement.

Technical assistance includes, inter alia, transfer of know-how, coaching, consultation, supply of equipment and materials as well as assistance related to introducing new technologies necessary for the successful implementation of the programs/projects.

Financial assistance includes, inter alia, grants to finance the supply of goods, equipment and materials, works and services necessary for the successful implementation of the programs/projects.

The term "Estonian expert" means an expert commissioned for the purpose of a program/project within the scope of this Agreement who is not a citizen of Ukraine and does not permanently reside in Ukraine.

3. Each program/project which falls within the scope of this Agreement shall be subject to specific agreements between the parties to such a program/project. Such arrangements shall specify in detail the rights and obligations of each party to the program/project.

4. The Ukrainian Party shall ensure that all programs/projects within the scope of this Agreement are registered, free of charge and without delay, in the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine in accordance with the legislation of Ukraine.



## **Article II**

### **Representation**

In matters pertaining to the implementation of the Agreement the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia shall be the competent authorities to represent the Ukrainian and the Estonian Party respectively. The Embassy of the Republic of Estonia in Ukraine is, as a part of MFA, a competent authority to act on behalf of MFA. All communication to the Estonian Party regarding this Agreement shall be directed to the Embassy.

The Parties, acting through the competent authorities, shall have regular consultations.

## **Article III**

### **Taxation and customs provisions**

1. For the purpose of implementation of programs/projects within the scope of this Agreement all admission of goods shall be exempted from any taxes, customs duties, fees and other charges having equivalent effect. This shall also apply to services, funds and other resources in connection with the implementation of programs/projects within the scope of this Agreement.

2. The Ukrainian Party shall ensure that licenses for temporary imports/admission of goods necessary to implement programs/projects within the scope of this Agreement are promptly granted according to the Ukrainian legislation.

3. The Ukrainian Party shall ensure that the goods needed to accomplish the programs/projects under the framework of this Agreement can be imported into the customs territory of Ukraine and re-exported after termination of the work free of duties, taxes and other charges having equivalent effect, including customs fees. If such goods are disposed of in the customs territory of Ukraine, they shall be subject to taxation in accordance with the Ukrainian legislation, unless they are sold to other persons who are themselves entitled to exemption from duties, taxes and charges.

4. Personal property of Estonian experts shall be exempt from indirect taxes, including import duties, as long as the said expert's stay is temporary and is related to a program/project within the scope of this Agreement. Such goods shall be re-exported after the expiration of the implementation period of the particular program/project. If such goods are disposed of in the customs territory of Ukraine, duties, taxes and other obligatory charges shall be levied in accordance with the legislation of Ukraine.

5. Duty-free import into Ukraine of one motor vehicle per Estonian expert is allowed, provided that the vehicle is used only within the period of his/her assignment to a program/project and is re-exported at the end of this period.



6. The Ukrainian Party shall guarantee Estonian experts exemption from income tax and any other direct tax, fees on salaries and emoluments paid within the programs/projects.

#### **Article IV Anti-corruption**

The Parties shall practice zero tolerance against corruption and other financial irregularities within and related to the programs/projects. The zero tolerance policy applies to all staff members, consultants and other non-staff personnel and to cooperating partners within and related to the programs/projects.

#### **Article V Rights of Estonian experts**

1. The Ukrainian Party shall ensure prompt clearance, and issue of long-term visas, free of charge, for the Estonian experts assigned to the program/project of technical and/or financial aid registered within the framework of this Agreement, as well as their family members, upon the invitation of the state body, enterprise or organization, which is a recipient of such assistance.

2. The Ukrainian Party shall provide Estonian experts, as well as their family members, with all the necessary documents such as temporary residence permits and carry out any formalities without unreasonable delay according to the legislation of Ukraine.

3. The Ukrainian Party shall ensure that Estonian experts have the right to open and operate an external bank account in Ukraine for their personal needs, such accounts to be free of any foreign exchange controls or charges imposed by Ukraine, and balances being freely transferable into euro (EUR) or any other convertible currency.

#### **Article VI Final provisions**

1. Articles I, II, IV, V (para 1 and 2) and VI shall be applied provisionally from the date of signature. The Agreement shall enter into force definitely on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels on the fulfilment of all internal procedures of the Parties, necessary for this Agreement to entry into force.

2. Any modification to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Parties and enter into force according to para 1 in this Article.

3. This Agreement shall remain in force for ten years. The Agreement is automatically renewed for similar periods unless terminated by



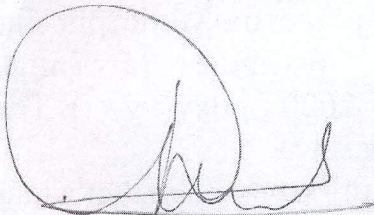
any of the Parties by written notice. This notice shall be given with at least six months prior to the date of its intended termination.

4. In case of its termination the provisions of this Agreement shall continue to apply to all programs/projects, implementation of which has started prior to its termination.

5. If any dispute arises relating to the implementation or interpretation of the Agreement, the Parties shall consult with a view to reaching a solution.

Done at Kyiv and Tallinn this 27 day of November 2020 in two originals each in the Ukrainian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of provisions of this Agreement the English text shall prevail.

**For  
the Cabinet of Ministers  
of Ukraine**



**For  
the Government of the Republic  
of Estonia**

